

Die Hexe

Als der Großvater und die Großmutter einstens im Walde beim Beerenpflücken waren, kam eine böse Hexe des Weges und fragte, wieviel Uhr es sei. Der Großvater antwortete, er habe leider keine Uhr dabei; doch die Großmutter erinnerte sich, daß sie vor zwei Stunden zu Hause auf die große alte Wanduhr geschaut hatte, und auf der sei es vor zwei Stunden genau drei Uhr und vier Minuten gewesen. Und da die große alte Wanduhr immer sehr genau geht, sei es jetzt folglich fünf Uhr und vier Minuten. - Die böse Hexe bedankte sich artig und ging weiter.

Nicht lange war sie fort, da kam eine große graue Eule angefliegen, die setzte sich auf einen Ast und schaute den Großvater aus ihren runden Augen fragend an. Der Großvater aber dachte, das sei eine Elfe, mit der er ein Verhältnis hatte und die sich manchmal in Tiere verwandelte. Er verfiel in unruhiges Sinnen; und nachdem er kreuz und quer herumgedacht, sagte er zu der Großmutter, daß es doch eigentlich merkwürdig ist, daß er seine Uhr nicht dabei habe. Er sei sicher, daß er sie zu Hause eingesteckt hat; und er habe sie wohl unterwegs verloren; und da sei es zweifellos besser, den Weg zurückzugehen, den sie gekommen, und nach ihr zu suchen, bevor jemand anders sie finde; denn es könne doch jemand vorbeikommen, der die Uhr sieht und, weil er selbst keine hat, sie mitnimmt; oder aber daß ein Blatt drauffällt und sie verdeckt; denn obwohl es noch nicht Herbst ist, fallen immer wieder Blätter von den Bäumen herunter; und wenn ein solches Blatt auf seine Uhr fällt, so kann er sie nicht mehr sehen; und deshalb sei es sicher besser, sie zu finden, bevor ein Blatt draufgefallen ist, weil er sie sonst nicht mehr finden kann; und die Großmutter soll sich bitte nicht beunruhigen und ruhig weiter Beeren pflücken; und er werde, sobald er die Uhr gefunden, sogleich wieder zurückkommen und fortfahren, ihr zu helfen. - Die Großmutter wunderte sich sehr; doch ließ sie ihn ziehen und fragte nicht weiter nach.

Gesenkten Kopfes, den Blick konzentriert auf seine Füße gerichtet, ging der Großvater langsam den Weg zurück, den sie gekommen. Doch kaum war er um die erste Wegbiegung und außer Sichtweite, wie auch schon sein Auge sich hoffnungsvoll in die Ferne wandte und sein Schritt sich beschleunigte; und alsbald schon kroch er in die Büsche und begab sich über versteckte Pfade zu dem verborgenen

Ведьма

Однажды, когда дедушка и бабушка собирали в лесу малину, им повстречалась злая ведьма и спросила, который час. Дедушка ответил, что, к сожалению, у него нет с собой часов; но бабушка вспомнила, что два часа назад у них дома она посмотрела на большие старые настенные часы; и эти часы два часа назад показывали точно три часа четыре минуты. И так как большие старые настенные часы никогда не врут, то, следовательно, сейчас – пять часов четыре минуты. – Злая ведьма приветливо поблагодарила их и пошла дальше.

Прошло немного времени, как вдруг прилетела огромная серая сова. Она села на ветку и своими круглыми глазами вопрошающе стала смотреть на дедушку. А дедушке почудилось, что это – лесная эльфа одна, с которой он когда-то завел роман и которая имела привычку обращаться в животных. Он впал в беспокойное раздумье; и, суетливо поразмыслив, сказал бабушке, что очень ведь странно, что у него нет с собой часов; он, мол, уверен, что положил их себе в карман; по-видимому он их потерял по дороге; и поэтому несомненно будет лучше пойти обратно по той дороге, по которой они шли сюда и искать, а то кто-нибудь другой их найдет; ведь вполне возможно, что кто-нибудь пройдет по той же самой дороге, увидит их, и, за неимением своих – просто возьмет их себе; или же лист какой-нибудь упадет на них и накроет; ибо, несмотря на то, что пока еще не осень, все же время от времени какие-то листья падают с деревьев; и если какой-нибудь из этих листьев накроет лежащие там часы, то он, дедушка, их уже не увидит; и поэтому несомненно лучше найти их до того, как на них упадет лист, так как в таком случае он уже не сможет их найти; и пусть бабушка не беспокоится да спокойно продолжит собирать малину; а он, дедушка, как только найдет часы, тут же вернется и дальше будет помогать ей. – Бабушка крайне удивилась, но отпустила его и ни о чем не стала спрашивать.

Склонив голову, сосредоточенно направив взор на свои ступни, дедушка медленно стал идти обратно той дорогой, по которой они пришли. Но после первого поворота, когда бабушка уже не могла видеть его – взор его тут же с увлечением устремился вдаль, и шаг его ускорился. Вскоре он полез в кусты и по потаенным тропинкам направился к дремучему

Waldsee, an dessen malerischen Ufern er sich niedersetzte und wartete.

Nicht lange dauerte es, da kam auch schon die große graue Eule herangeflogen. Sie setzte sich auf einen moosbewachsenen Stein, der ganz in der Nähe am Ufer lag; und kurz darauf verschwand sie in einer dichten wirbelnden Rauchwolke. Wie aber der Rauch sich verzog, da saß auf den Stein nicht die erwartete liebliche Elfe, sondern jene böse Hexe, die vorhin nach der Uhrzeit gefragt hatte. Sie stieß ein schrilles Gelächter aus und begann, den Großvater mit solchen Worten zu verspotten und zu verhöhnen, wie man sie schlimmer und gehässiger sich nicht denken kann.

Der Großvater sprang auf und eilte über die verborgenen Pfade zurück auf den Weg und ging dann zurück zur Großmutter, die sich gar sehr darüber wunderte, daß er noch verwirrter war als vorhin und fragte, ob er krank sei und ob sie ihm einen Tee kochen soll. Der Großvater antwortete, es sei alles in Ordnung; und ansonsten habe er sich nun erinnert, daß er seine Uhr doch nicht eingesteckt hat und daß sie wohl noch immer zu Hause auf der Kommode liegt. - Und ohne noch etwas zu sagen, machte er sich mit einer solchen Inbrunst ans Beerenpflücken, daß die Großmutter aus dem Stauen nicht mehr herauskam und sich fragte, warum denn der Großvater plötzlich so fleißig wurde?

лесному озеру, на живописных берегах которого он присел и стал ждать.

Недолго пришлось ему ждать, как прилетела большая серая сова. Она опустилась на лежащий вблизи обросший мхом камень и вскоре исчезла в облаках клубящегося дыма. Но когда дым рассеялся, на камне сидела не ожидаемая миловидная эльфа, а та самая злая ведьма, которая давеча спросила, который час. Она зычно рассмеялась и стала издеваться над дедушкой такими словами и выражениями, что вряд ли кто придумает что-нибудь ужаснее и зlostнее.

Дедушка вскочил и спеша направился по потаенным тропинкам обратно к дороге да назад к бабушке, которая удивилась, что он растерян еще больше, чем прежде. Она спросила, не заболел ли он и не сварить ли ему чаю; на что дедушка ответил, что все в порядке и что, впрочем, он вспомнил, что все же часов с собой не брал, и что, наверно, они еще лежат дома на комодe. - И ничего больше не сказав, он с таким усердием стал собирать малину, что бабушка была окончательно озадачена и спрашивала себя, отчего дедушка вдруг стал таким трудолюбивым?

© Raymond Zoller

Авторский перевод с немецкого

vondorten@gmx.net

Кланурке

Кланурке